

名著名译·经典插图版



# 一千零一夜

李唯中◎译



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS

名著名译·经典插图版

# 一千零一夜



李唯中◎译

中国城市出版社  
·北京·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜: 名著名译经典插图版/李唯中译. —

北京: 中国城市出版社, 2010. 1

ISBN 978 - 7 - 5074 - 2226 - 9

I. ①一… II. ①李… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 230304 号

---

选题策划 徐昌强 (greatbook@sina.com 13661335586)  
责任编辑 华风 陈夕涛 李好  
装帧设计 美信书装设计工作室  
责任技术编辑 张建军  
出版发行 中国城市出版社  
地 址 北京市海淀区太平路甲 40 号 (邮编 100039)  
网 址 www.citypress.cn  
发行部电话 (010) 63454857 63289949  
发行部传真 (010) 63421417 63400635  
发行部信箱 zgesfx@sina.com  
编辑部电话 (010) 52732085 52732055 63421488 (Fax)  
投稿信箱 city\_editor@sina.com  
总编室电话 (010) 52732057  
总编室信箱 citypress@sina.com  
经 销 新华书店  
印 刷 北京集惠印刷有限责任公司  
字 数 1005 千字 印张 43.75  
开 本 880 × 1230 (毫米) 1/32  
版 次 2010 年 3 月第 1 版  
印 次 2010 年 3 月第 1 次印刷  
定 价 88.00 元 (全四册)

---

## 导 言

万赞归于教育众世界的安拉，并祈安拉恩赐穆圣及其家属和圣门弟子平安，直至世界末日审判。

前人的故事、传记成为后人的训诫和殷鉴，以供人们吸取先人的经验，并以此为鉴；了解先前诸民族史实及经历，借以检点、规范自己的行为。

赞美那些把前人的故事、传说化为后人殷鉴的人们。

在那些训诫中，有一部名为《一千零一夜》的故事集，其中蕴涵着丰富的奇珍异宝、鉴诫嘉言……



序.....	3
引子.....	7
商人与魔鬼 .....	18
渔夫与魔鬼 .....	28
脚夫与姑娘们 .....	52
三个苹果的故事.....	103
兄弟宰相.....	110
裁缝与驼背人的故事.....	138
阿里与莎姆丝的故事.....	191
俩宰相与女奴的故事.....	222
盖麦尔王子与布杜尔公主.....	252
狐狸、狼与人 .....	321
孔雀与野鸭.....	330
科斯鲁喜纳村姑.....	339
聪明的渔夫.....	341
相国夫人与好色国王.....	343
小娘子巧戏众达官.....	346



## 序

李唯中

《一千零一夜》是一部规模宏大、家喻户晓的阿拉伯古典文学名著，也是阿拉伯民族贡献给世界文苑的一株奇葩。几百年来，它一直闪烁着奇光异彩，吸引着世界包括中国一代又一代的读者。读者手中这套精选故事经典插图版《一千零一夜》，具有以下几个特点：

一、本书是根据译者直接从1835年埃及官方订正的“布拉克”本——“被公认为原文（阿拉伯文）印本中的善本”《一千零一夜》拙译八卷本编译而成的。

二、本书保留了《一千零一夜》的动人开头和圆满的结尾，即第一卷的“引子”和第四卷末的“尾声”。选入本书的都是《一千零一夜》中的精彩故事，其中包括脍炙人口的《阿拉丁与神灯》、《阿里巴巴与四十大盗》、《辛迪巴德航海历险记》、《飞马的故事》、《银匠哈桑奇遇记》等长故事，也选入了《大漠上的金银城》、《法官之妻》、《马蒙成亲的故事》等短小而奇异的故事。神话故事、冒险故事、爱情故事、骗子故事、伊斯兰开拓故事等门类基本齐全，由此可一赏《一千零一夜》这部阿拉伯民间文学巨著的概貌。值得一提的是最新研究成果表明：“《阿拉丁与神灯》与《阿里巴巴与四十大盗》这两个有名的故事，首次出现在加兰的译本中，在叙利亚手稿或任何别的手稿中都没有这两个故事。据加兰说，这两个故事是由一个阿拉伯基督徒口授，再由他笔录的。加兰的版本问世后，两度有人声称发现《阿拉丁》的手稿，但经过检验，证实都是从加兰的法文‘反译’回阿拉伯文的赝品。”说明法国文学家也参加了《一千零一夜》的创作，使

这部民间文学具有了更广泛的国际性。

三、本书系编译，删去大部分诗歌，简化了人名，加快了故事节奏，读起来会觉得故事更紧凑、畅快，但保留了趣味性情节，故事基本完整，可读性有增无减。

四、全书配有选自德文译本（1865年版）的黑白插图五百余幅，紧扣故事情节，大为本书增色。

自1704年，法国人安托尼·加兰首先根据手抄本将《一千零一夜》的部分故事译成法文，继之各种西文译本相继问世，迅速风靡西方。英国评论家基布说《一千零一夜》“在世界文学中获得了永恒的声誉”，高尔基也将它誉为世界民间文学中“最壮丽的一座纪念碑”。

1900年，周桂笙首次将《一千零一夜》的部分故事由英文译成中文。自那时起，各种选译本、编译本相继出现，截至1998年6月花山版“善本全译”《一千零一夜》问世，据收藏家估计，中译本不少于七百个版本，即平均每年有七种译（编译）本问世，由此可见，《一千零一夜》在中国的读者中是多么受欢迎。但是，真正中文“全译本”（即“分夜全译”）的出版，还是千禧之年，即2000年，较之许多国家晚了一百多年。叶圣陶先生指出：《一千零一夜》“仿佛一个宝山，你走了进去，总会发现你所欢喜的宝贝。”笔者想，这便是《一千零一夜》魅力无穷，百年畅销不衰的奥秘所在。也正因如此，《一千零一夜》在全世界的翻译、印刷、发行数量巨大，而在中国书店中，则被列为外国文学必读书目。

《一千零一夜》以其妙趣横生的故事，加之波谲云诡，神幻怪异，独秀于世界民间文学之林，扣动着世界一代又一代读者的心弦。

《一千零一夜》的成书过程是漫长的，由最初口头传达，到定型成书，经历了七八百年之久，这在世界文学史上也是绝无仅有的。

《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这只是它的外表和形式。能真正打动读者的，则是它所蕴涵的美好内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在；没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。



《一千零一夜》中故事的时空范围极广，许多故事中穿插着动人的爱情故事，妙趣横生，惹人喜爱。故事中除了神翁天仙、天兵天将、妖魔鬼怪、猴王蛇女、鸟王兽王、海王陆王等之外，人类社会各个阶层的各种人物应有尽有。透过蒙在故事之外的那层神秘纱衣，读者可以看到中古时代阿拉伯社会及东方许多国度的社会生活画面，堪称五彩斑斓，动人心魄。

《一千零一夜》中的故事，就总体而言，表现了大众对美好生活的向往和追求。在大众向往和追求的美好生活中，大量故事是通过男欢女爱、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受折磨，但矢志不渝，直到幸福结合。无论是平民百姓，还是王子公主，他们对美好爱情的热烈向往和执著追求，始终是被赞扬歌颂的，不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向邪恶势力屈服，为争取美好生活进行着不屈不挠的斗争。这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

《一千零一夜》表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。它表现了人民大众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢，产生于他们长时期与人、与恶势力、与自然的抗争。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自暴虐的统治者、来自可怖的妖魔、来自险恶的社会环境、来自大自然的恐怖挑战。

《一千零一夜》还表现了探奇冒险、求索未知世界的精神。这种



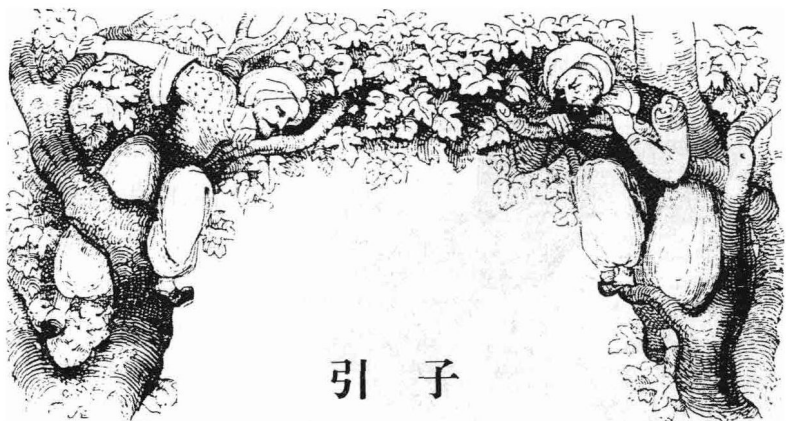
探奇冒险、渴求了解未来的精神,实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。也正是这种精神,引起历代听众和读者的共鸣,焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容,如对命运的抗争,对劳动者的同情、对统治者暴虐的摈斥,对忠贞女奴的讴歌,以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写。以上几个主要方面足以使《一千零一夜》这部民间文学作品焕发出光彩,并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色,在某些方面达到了很高成就。《一千零一夜》诗文并茂、语言大众化,以及某些细节的精彩描写,使它的内容和形式达到了高度完美的和谐统一。而这些,正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里,艺术虚构发挥到最大限度,丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在其他的不足,如宗教色彩过于浓重、对妇女存在某种偏见等,但瑕不掩瑜,作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑,它始终闪烁着夺目的光彩。正如叶圣陶先生所说:“虽然全集是一个大故事,但是,我们若截头去尾,单单取中间包蕴着的最小的一個故事来看,也觉得完整美妙,足以满意;这譬如一池澄净的水,酌取一勺,一样会尝到美甘的清味。”

但期这套精选版《一千零一夜》能得到读者们的青睐。

2009年底 北京晏如居



## 引子

**相**传，古时候，在中国和印度一带的群岛上，有一古国，名唤萨桑王国。国王手下兵多将广，宫中奴婢成群。国王有两个儿子，都是英雄好汉；论勇，则兄尚胜弟弟一筹。兄弟二人各称王一方。哥哥励精图治，正大光明，颇得臣民爱戴，人称舍赫亚尔国王；弟弟名唤舍赫泽曼，位居撒马尔罕国君。二位君王体贴臣民，公正无私，治国有方，故二十年多来，两个国家国泰民安，百业兴旺。

一天，哥哥思念弟弟，便派宰相请弟弟来晤一面。宰相从命，打点行装，随后踏上了去往撒马尔罕的征程。

宰相一路顺风，平安抵达舍赫泽曼国的京城。见了国王，问过安好，随即转达了舍赫亚尔国王思念弟弟之情。舍赫泽曼亦正想见哥哥一面，恰见家兄派人来接，心中不胜欣喜，于是吩咐仆役收拾行装，并叮嘱宰相代掌王权，然后带着若干随从，上路登程。

夜半时分，大队人马正在行进之中，舍赫泽曼忽然想起有件重要东西忘在宫中，于是拨马返回去取。舍赫泽曼回到宫中一看，不期见王后正躺在一个黑奴的怀里……

眼见此景，舍赫泽曼不寒而栗，眼前一片黑暗，顿时出了一身冷汗，心想：“天哪，我刚刚离开宫中，她就成了这个样子……倘若我在异地小住一段时间，她会胡闹到什么地步……”

想到这里，舍赫泽曼拔剑出鞘，手起剑落，只见那一男一女的两颗人头顿时滚落在地，鲜血溅红了幔帐……



旋即，舍赫泽曼取了忘下的那件重要东西，转身步出宫门，飞身上马，急匆匆追赶大队人马。

舍赫泽曼国王一行人马日夜兼程，不几日，便顺利抵达舍赫亚尔国王的京城郊外。舍赫亚尔国王得知胞弟已到郊外，心中喜不自禁，立即率百官出城相迎。同胞兄弟久别重逢，亲情难表，紧紧拥抱，连声问安。

兄弟俩相携进了城，但见大街小巷张灯结彩，人们喜笑颜开，整个京城沉浸在盛大、欢快的节日气氛之中。

进到王宫，兄弟俩一番畅叙思念之情。正谈得开心之时，舍赫泽曼想起王后与黑奴亲密的情景，顿时双目无神，面色蜡黄，呆若木鸡。

舍赫亚尔见弟弟神采皆失，心想可能因为长途跋涉所致，故一时没有多问什么。

几天过去，哥哥见弟弟仍无精打采，而且面黄肌瘦，便问原因何在。舍赫泽曼说：“哥哥，你有所不知，我有伤心事呀！”

但哥哥没有再追问下去，只是说：“伤什么心呢！陪我到野外去打打猎、散散心就好了！狩猎能消愁解闷，其乐无穷啊！”

舍赫泽曼表示歉意，说不想外出，舍赫亚尔便带着几个随从出

发了。

舍赫泽曼下榻的宫殿窗外就是御花园。他凭窗望去，但见宫门洞开，衣饰艳丽、姿容动人的王后在宫女、宫仆们的簇拥下，缓缓进入花园，来到了喷泉旁的草坪上，纷纷脱去衣服，男女相互拥抱而坐。片刻后，王后嗲声嗲气地喊道：“喂，迈斯欧德，你快来呀！”

应声走来一黑奴，但见体壮如牛，上前搂住王后，亲热起来。

眼见此情此景，舍赫泽曼心想：“凭安拉起誓，与此相比，我的灾难又算得了什么呢……”想到这里，舍赫泽曼顿感心中忧愁云消雾散，自言自语道：“家兄的遭遇比我可要惨多了！……”

自那时起，舍赫泽曼心境豁然开朗，胃口大开，面容很快恢复了原来的红润。

舍赫亚尔打猎回来，兄弟相互一番问候之后，哥哥见弟弟精神振奋，面色红润，吃饭香甜，不禁心中惊喜。他问弟弟：“我昨天还见你愁云满面，面容憔悴，你今日却精神抖擞，容光焕发，原因何在呀？”

弟弟回答说：“我昨天面色憔悴，的确不错，原因可以告诉哥哥；不过，今日容光焕发的秘密嘛，还求哥哥原谅，为弟不能如实相告。”

“既然如此，能说的就先说吧！”

“哥哥呀，你有所不知：见你的宰相接我，为弟十分高兴，打点好行装，便上路了。但出城没走多远，便发现我要送给哥哥的那串宝石念珠忘在了宫中，于是拨马回返。回到宫中，不料见我的妻子正与一黑奴交欢作乐，我一时眼前昏黑一片，怒不可遏，随即拔剑出鞘，手起剑落，将那对狗男女的首级削了下来。我刚出门，她就干出这等丑事，真是岂有此理！我想起这件事，便食不甘味，夜不成寐，怎能不面黄肌瘦呢！”

“你怎么现在健康如初了呢？”

“这个嘛，恕弟实在不便实告。”

听弟弟这么为难，舍赫亚尔苦求道：“看在安拉的面上，你就告诉我吧！”

在哥哥再三哀求下，舍赫泽曼才把在宫中看到的情景，一五一十地告诉了舍赫亚尔。舍赫亚尔听后，说：“我得亲眼见一见！”

弟弟说：“只要你佯装外出狩猎，然后悄悄回来，藏在我这个房间里，就能看到那番情景。”

次日一早，舍赫亚尔遂令侍从携带着猎具出发了，到城外安营扎寨。舍赫亚尔独坐在帐中，叮嘱贴身侍卫，不许任何人来见。随后一番化装，悄悄潜回宫中，藏在弟弟下榻的房间。

一个时辰刚过，果见王后在众仆俾的簇拥下步入花园。片刻之后，男男女女一丝不挂，相抱亲吻，云雨相加，好不热闹，一直折腾到红日西沉，与弟弟说的不差分毫。

见此情景，舍赫亚尔不禁魂飞魄散，眼前一阵漆黑，不知如何是好……

过了好大一会儿，舍赫亚尔说：“我们还在王宫等待什么呢？再当国王还有什么意思？像我们这样活着，不如死掉的好……我们出去看一看，还能不能找到像我们这样的可怜人吧！”

弟兄俩见解完全一致，随即从王宫便门出去，一时不知该去何方。

二人走了几天几夜，来到一片草地上。那里虽与咸海相邻，却见一汪甘泉流淌。二人喝过水，来到一棵大树下歇息。

一个时辰刚过，忽见海水暴涨，顷刻之间，一根巨大黑柱冲出海面，直插云霄，继之朝草地上飞将过来。

弟兄俩见此情景，不禁惊恐万状，连忙爬上树去。

片刻后，一个妖魔出现了。那妖魔身材高大，膀宽腰圆，硕大的脑袋上顶着一只箱子，大步登上岸，朝弟兄俩所在的大树走来。那妖魔来到树下，打开一口箱子，从中取出一只匣子，打开匣盖，只见一窈窕女子从中走出，身材苗条，天生丽质，貌美动人。

妖魔望着那女子，说：“小娘子，我是在你洞房花烛之夜，把你抢出来的。我太疲劳了，让我睡一会儿吧！”说罢，妖魔枕着女子的大腿，旋即进入了梦乡。

那女子无意中朝树上一看，见上面有两个人，遂把妖魔的头移开，站起身来，对舍赫亚尔兄弟说：“二位下来吧！不要怕这妖魔！”

兄弟二人异口同声：“看在安拉的脸上，你饶了我们吧！”



女子说：“叫你俩下来，你俩就赶快下来吧！如若不然，把这妖魔惊醒，他会把你们杀死的。”

二人一听，胆战心惊，忙从树上下来。

女子走到二人面前，说：“脱下衣服，和我云雨交欢一场吧！如不听我安排，我立即叫醒妖魔……”

兄弟俩害怕，周身战栗不止。哥哥对弟弟说：“弟弟，你就照她说的办吧！”

舍赫泽曼说：“你先来吧！”

兄弟俩相互推让，你看看我，我看看你，谁也不肯与女子交欢。

女子等得不耐烦了，大怒道：“你俩在做戏呀！若不立即脱下衣服，我就让妖魔杀掉你俩！”

兄弟俩无可奈何，只有宽衣解带，分别与女子云雨一番……

事毕，女子从衣袋里掏出一个小口袋，解开袋口，取出一串戒指，总共有五百七十枚。女子指着那串戒指，问兄弟俩：“你们知道这是怎么回事吗？”

“不知道。”兄弟俩异口同声。

“这些戒指的主人，都是趁妖魔打盹儿时，像你俩一样，与我亲

热交欢的。你俩把自己的戒指摘下来,送给我吧!”

兄弟俩只得从命。

女子又说:“就在我的新婚之夜,这妖魔把我抢了出来。之后,他把我藏在这个匣子里,又把匣子放在这口箱子里,然后加上七把大锁,将箱子沉入波涛汹涌的大海海底。可是,他不知道,一个女人要想干件什么事,她是从来无所顾及的……你们知道亚当是怎样被赶出伊甸园的吧?”

女子时而讲道理,时而吟诵诗歌,兄弟俩听后,惊异万分。二人相互叹道:“原来是这样!一个力大无边的妖魔,尚且管不住一个女人,所遭灾难远远胜过我们,何况我们是普普通通、平平常常的人呢!我们何必为那件事难过、忧伤呢?……”

二人告别女子,返回舍赫亚尔国王的京城。兄弟俩进到王宫,将那淫乱的王后及众男仆女婢斩杀一尽。从此,舍赫亚尔国王每夜迎娶一处女,天亮时即将之处死,不到三年时间,京城居民谈虎色变,民女们纷纷逃离,满城里几乎再也找不到一个可供国王虐杀的姑娘。尽管如此,国王仍然命令宰相为他寻找姑娘。

一天,宰相辛苦奔波,四下为国王搜寻姑娘,结果空手而归,不禁惆怅起来,深恐国王怪罪,垂着头回到相府。

宰相有两位千金,容颜俊秀,性情温柔,举止端庄,通晓事理。长女名叫莎赫札德,次女名唤杜娅札德。莎赫札德博览群书,通古博今,熟知历代君王及各民族历史,仅她的藏书就数以万册计。

莎赫札德见父亲闷闷不乐,便问:“父亲,您怎么啦?您为何满面愁云,无精打采呢?”

宰相听女儿这么一问,便将为国王寻觅美女的难处从头到尾讲了一遍。莎赫札德听后,对父亲说:“父亲,您就送我进宫吧!如能活下去,我将与国王共朝夕;不然,我就算为穆斯林姑娘们献身了……”

宰相一惊,忙说:“女儿呀,万万不可拿自己的生命去冒险呀!”

“看来,舍此无路可走!”

“我真担心你进了王宫,会有毛驴、黄牛在农夫手中的遭遇哟!”



莎赫札德问：“毛驴、黄牛会有何遭遇呢？”

“听我慢慢讲来！”宰相开始给女儿讲《毛驴、黄牛与农夫》的故事。

## 毛驴、黄牛与农夫的故事

相传，许久许久以前，有一个商人，家境富裕，养着一头毛驴，与妻儿生活在农村，过着安稳、舒适的日子。

这位商人通晓兽言鸟语。一天黄牛来到驴圈，见圈里打扫得干干净净，还洒过清水，驴槽里的大麦、草料还都过了筛子，毛驴卧在地上，好生自在、舒坦。

商人听黄牛对毛驴说：“你多自在，我多劳累呀！你吃的草料都过了筛子，且有那么多人伺候你，即便主人有时骑你一遭，转眼间也就打道回府了。你瞧，我呢？整天里不是耕地，就是拉磨，无止无休。”

毛驴说：“你想清闲些，那还不容易吗？”

“怎么办呢？”

“你到了地里，主人给你上轭时，你就躺在地上，千万不要站起来。如果他们抽打你，你可先站一站，然后马上卧下去。回到圈里，主人给你添草料，你也别吃，佯装周身无力，食水不进，熬上一两天，至多三天，你就得以清闲了。”

商人听在耳里，记在心中。当晚，农夫给黄牛添草加料时，发现黄牛只吃了一点点。次日一早，农夫牵着黄牛下地时，见黄牛懒洋洋的，一点力气也没有。

商人得知此情况，对农夫说：“改用毛驴去耕地吧！”

毛驴耕了一整天地，天色大晚方才回来。黄牛感谢毛驴，但毛驴一句话没说，心中懊悔不已。

第二天，农夫又牵着毛驴去耕地；回来之时，日已落山。毛驴精疲力竭，脖子都磨破了，鲜血淋漓。

黄牛望着毛驴，百般感谢。毛驴说：“我本来自在舒适，只因多